

Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto



Karl Schurster
y Óscar Ferreiro-Vázquez

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Traducción y paratraducción del odio:
historia, historiografía y representación
de los fascismos y del Holocausto

Karl Schurster y Óscar Ferreiro-Vázquez

Traducción
y paratraducción del odio:
historia, historiografía
y representación de los fascismos
y del Holocausto

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

337

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Directora de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	HELENA LOZANO Università di Trieste
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Maria Murphy / @MariaRMGBNews

Maquetación:

María García Asensio

© Los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-549-5 • Depósito legal: Gr. 745/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

A Xoán Garrido Vilariño
y José Yuste Frías
de *l'École de Vigo*
por sus contribuciones en el campo de la paratraducción

Sumario

PRESENTACIÓN	XV
PRÓLOGO	XXI
INTRODUCCIÓN	1

Capítulo I

PARATRADUCIENDO EL GENOCIDIO: UNA BREVE HISTORIA DEL HOLOCAUSTO (1941-1945)

HOMOGENEIZACIÓN O TOMA DE PODER DEL NAZISMO (1933-1934).....	16
LAS LEYES DE NÚREMBERG (1935)	22
EL INCREMENTO DE LA VIOLENCIA CONTRA LOS JUDÍOS: LA DESHUMANIZACIÓN DE LA POLÍTICA ..	26
EL INICIO DE LA CONCENTRACIÓN DE LA POBLACIÓN JUDÍA: LOS GUETOS	33
LA GUERRA DEL EXTERMINIO LLEGA A LA CUMBRE: DE LA CONFERENCIA DE WANNSEE A AUSCHWITZ	38

Capítulo II

PARA TRADUCIR LO NUEVO Y LO VIEJO EN LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA TEORÍA DE LOS FASCISMOS

LA CUESTIÓN DE LOS FASCISMOS Y LA RESISTENCIA	52
EL DEBATE SOBRE LA HISTORIZACIÓN DEL NAZISMO	54
MARTIN BROSZAT Y SAUL FRIEDLÄNDER: CONTROVERSIAS SOBRE LA HISTORIZACIÓN DEL NACIONALSOCIALISMO	56

TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN DEL ODIO

Capítulo III

LOS LÍMITES DE LA REPRESENTACIÓN EN LA PARATRADUCCIÓN DE LAS IMÁGENES DEL MAL

REPRESENTACIÓN Y PARATRADUCCIÓN	81
¿LÍMITES PARA REPRESENTAR Y PARATRADUCIR?	84
¿A PESAR DE TODO, ARTE? LAS ZONAS DE SILENCIO COMO ESPACIO PARATRADUCTIVO	88
CONCLUSIÓN	97
CONCLUSIONES FINALES	99
FUENTES	103
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	105
SOBRE LOS AUTORES	113

Las imágenes que se encontrarán a lo largo del libro pueden consultarse en color escaneando este QR.



La población polaca acogió enseguida calurosamente a los alemanes. Levantaron un arco de triunfo para dar la bienvenida al ejército alemán decorado con una esvástica, un retrato de Hitler y un letrero que decía: «Viva el ejército alemán, que nos ha liberado de la espantosa opresión judeo-comunista!». Lo primero que preguntaron los más bestias fue: «¿Está permitido matar judíos?».

Jan T. Gross. *Vecinos. El exterminio de la comunidad judía de Jedwabne*. p. 67.

Presentación

El rompecabezas de un contexto turbulento: investigar, educar y recordar en el siglo XXI

CARLOS REISS*

Coordinador general del Museo del Holocausto en Curitiba (Brasil)

En los últimos años, los fascismos, el nazismo y el Holocausto —temas y subtemas hasta entonces relegados al pie de página de los libros didácticos en las instituciones educativas formales—, no solo han empezado a encajar dentro de las pautas establecidas por los medios, sino también en los debates de «barra de bar». Este fenómeno sociopolítico, tan interesante como intrigante, ya había sido estudiado en la teoría del establecimiento de la agenda de McCombs y Shaw, en la década de 1970¹. Las razones que lo explican son innumerables, resultado de un intenso y complejo rompecabezas que se convirtió en objeto de estudio para investigadores no solo en Europa, sino también en Israel y Estados Unidos, y que hace décadas llegó a diversos rincones de Latinoamérica. De él destacaremos cuatro de sus «piezas» principales.

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial, cada vez que el ascenso al poder de totalitarismos basados en el odio y el resentimiento pone en riesgo los valores democráticos, vuelve a surgir el tema de los fascismos, el nazismo y el Holocausto, no importa dónde. Estas etapas son el resultado de diversos factores, enumerados a continuación sin un orden de magnitud: crisis económi-

* Miembro del comité ejecutivo de la Red Latinoamericana para la Enseñanza de la Shoá (Red LAES) y del grupo curatorial del Memorial a las Víctimas del Holocausto de Río de Janeiro.

¹ MCCOMBS, M.; SHAW, D. *The agenda-setting function of mass media. Public Opinion Quarterly*, v. 36, n. 2, p. 176-182, verano 1972.

cas y sociales, coyuntura internacional (que funciona como un efecto dominó) y cuestiones relacionadas con la comunicación y acontecimientos políticos locales. En Brasil, llevamos viviendo ese agitado proceso desde 2013.

A medida que esos pilares y valores democráticos van decayendo —lo que incluye el consenso de una educación antifascista explicado por Foucault (1977)² y los derechos humanos como premisa universal e innegociable— se abren brechas peligrosas que legitiman los discursos de odio (y la violencia que estos generan) a partir de la concepción habermasiana de esfera pública³. Vivimos un momento crítico en que debemos alejarnos cuanto antes de esos autoritarismos y volver a periodos recientes donde la modificación de la idea de libertad individual no sea utilizada para normalizar manifestaciones fascistas, nazis y neonazis derivadas, según Arendt (2000), de ideologías que culminan en acciones totalitarias⁴. Ese es el primer aspecto contemporáneo relevante para montar este rompecabezas.

El equipo del Museo del Holocausto de Curitiba, pionero en Brasil y el cual tengo el honor de coordinar desde su apertura, desarrolló una curiosa estrategia para relacionarse con esa primera pieza del rompecabezas y «medir la temperatura» de la sociedad respecto a estos temas. En otras palabras, detectar si existe un sentimiento «apaciguador» o más bien de «agitación» respecto al uso y abuso de estos términos y conceptos en el espacio público. Nuestro «termómetro» es precisamente el número de invitaciones a contribuir con diversas iniciativas educativas, académicas, museográficas o de comunicación relacionadas con los fascismos, el nazismo y, principalmente, el recuerdo de la Shoah. Nunca se ha trabajado tanto en el Museo del Holocausto como en los últimos cinco años.

Este arduo proceso concurre con la construcción (y deconstrucción) del recuerdo del Holocausto, continuada e influenciada por innumerables figuras. Nuestras formas de relacionarnos con este evento histórico y generar conoci-

² FOUCAULT, Michel. *Anti-Édipo: uma introdução à vida não-fascista em Prefácio à edição americana do Anti-Édipo, de Gilles Deleuze e Feliz Gattari* (trad. F. Durant Bogaert, N. York, Viking Press, 1977).

³ HABERMAS, Jürgen. *Mudança estrutural da esfera pública: investigações quanto a uma categoria da sociedade burguesa*. Río de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1984.

⁴ ARENDT, Hannah. *Origens do totalitarismo*. Traducción de Roberto Raposo. São Paulo: Companhia das Letras, 2000.

miento (y lecciones) se alteran, pues la fuente histórica en sí misma no transmite conocimiento. Ni el Holocausto es el origen de un legado inconsciente ni Auschwitz es una escuela de derechos humanos para nadie, sino todo lo contrario. Auschwitz representa una escuela de la muerte, pero es nuestra manera de construir recuerdos e interpretar ese conocimiento lo que otorga un sentido práctico, útil y contemporáneo a la historia. Los distintos grados de la memoria y su transmisión, exaltados por el profesor Yehuda Bauer⁵, forman parte de la segunda pieza de este oscuro rompecabezas.

En medio de estas fases políticas y la construcción continua del recuerdo de ese genocidio, todavía nos topamos con un tercer fenómeno social (o, en este caso, la tercera pieza del rompecabezas); los alarmantes datos que rodean al auge no solo del antisemitismo en todo el mundo (como se ha destacado en investigaciones ampliamente divulgadas por la Liga Antidifamación, ADL según sus siglas en inglés), sino también del racismo institucional, la intolerancia a la libertad religiosa (en Brasil, principalmente contra las religiones afrobrasileñas), la fobia hacia el colectivo LGTBQIA+, el capacitismo, la xenofobia y el antigitanismo, entre otros. Lo cierto es que todos aumentan en proporciones similares y se mueven en las mismas esferas sociopolíticas, influenciados por debates adulterados y anacrónicos sobre unas «normas identitarias» que coinciden con narrativas negacionistas.

La cuarta pieza está ligada al momento histórico relacionado con el recuerdo en sí mismo del Holocausto, y es que somos la última generación que contará con un testimonio en persona, cara a cara, de supervivientes de la Shoah. Los pormenores del testimonio —y su literatura— ya fueron debidamente citados y periodizados por Zampieri (2004), entre los que destaca el objetivo de «hacer circular de nuevo un recuerdo que siempre está a punto de desaparecer, al igual que, poco a poco, se van apagando las voces de quienes pueden decir «yo estuve allí»⁶. Así, aun esperando que los que todavía viven lo sigan haciendo de manera plena y gocen de buena salud hasta los 120 años —un principio judaico—, nos aproximaremos, en pocas décadas, a una fecha límite para un mundo sin sus existencias mundanas.

⁵ BAUER, Yehuda. *Reflexiones sobre el Holocausto*. Subtitle. trsl. HC, Yad Vashem, pg. 326. Jerusalén, 2013.

⁶ ZAMPIERI, Stefano. *Lager e letteratura. Atas do Seminario Figure della Memória, Firenze, ene. 2004*. Publicadas por Edizioni Plus/Università di Pisa, dic. 2004.

Y cuando ellos ya no estén aquí, ¿qué? ¿Cómo afectará eso a la memoria? He escuchado a cientos y hablado con decenas. Mis cuatro abuelos eran supervivientes judíos de campos de concentración y exterminio nazis, incluido el complejo de Auschwitz-Birkenau. Llegaron a Brasil como apátridas, y allí reconstruyeron sus vidas. Cuando mi hijo nació, ellos ya habían fallecido, por lo que no tuvo la oportunidad de escuchar su testimonio. Al igual que tampoco la tendrá su hijo. ¿Cuán relevante sería el testimonio para la construcción de un recuerdo universal del Holocausto? La ausencia de supervivientes en un futuro próximo ya es un hecho tangible; es, y siempre lo ha sido, una cuestión de tiempo. Nuestro desafío radica en conseguir que la concepción universal del Holocausto, incluso sin ese testimonio, se vuelva hegemónica, principalmente a raíz de ese momento clave.

En tiempos de «tensión», de fases de autoritarismo, de aumento de la intolerancia y la pérdida diaria de testimonios y supervivientes del genocidio, son fundamentales las iniciativas que promuevan la continuidad de la investigación, desde una perspectiva contemporánea, sobre los fascismos, el nazismo y el Holocausto. «Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto» es una obra enmarcada en ese contexto turbulento y que complementa, de manera decisiva, la búsqueda de la desbanalización de esos tres conceptos, o sea, actuar conforme a las útiles lecciones que los historiadores y educadores sacan de ellos. De manera responsable, la obra identifica lazos y conexiones entre lo que pasó y lo que está pasando, sin miedo de cualquier forma de sacrilegio. Comprende, en definitiva, las finalidades y complicaciones de la historiografía y del papel del historiador.

Hace más de medio siglo, Adorno escribió que «la exigencia de que lo sucedido en Auschwitz no se repita es la primera de todas para la educación»⁷. Por eso, el objetivo de cualquier acción educativa que concierna al Holocausto no puede tener dicho evento como fin en sí mismo. Cuando se tratan temas históricos tan complejos y constantemente banalizados, es necesario entender el mundo y dialogar con la sociedad para que esa educación influya y transforme las vidas de las nuevas generaciones. Que podamos seguir construyendo recuerdos provechosos, manipulados y que sirvan para que el famoso discurso

⁷ ADORNO, Theodor W. Educação após Auschwitz. In: *Educação e Emancipação*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1995. p. 119-138.

EL ROMPECABEZAS DE UN CONTEXTO TURBULENTO

del «nunca más» cobre sentido y se materialice por medio de nuestras acciones, de nuestro activismo y de esa privilegiada perspectiva que ofrece la educación. Esta obra se presenta, naturalmente, como una herramienta fundamental para que los retos que suponen la investigación, la educación y la memoria se desarrollen de manera justa, responsable, pacífica y conectada con nuestras tristes heridas.

Curitiba, 15 de febrero de 2023

Prólogo

CARLOS ALBERTO HAAS*

Ludwig Maximilians Universität München (Alemania)

Desgraciadamente, no hubo mucho intercambio entre la investigación española y alemana sobre el Holocausto, el fascismo y el nacionalsocialismo. Este libro cambia este lamentable desequilibrio. Los autores logran presentar de forma impresionante y concisa las complejas conexiones entre el Holocausto y la ideología y el dominio nacionalsocialistas.

Es para mí un honor contribuir humildemente a este empeño con este prefacio. Por supuesto, no es mi intención tratar exhaustivamente todos los aspectos que se abordan en este libro. Más bien quisiera limitarme a un comentario sobre la categoría de las víctimas del Holocausto, sin pretender que sea sistemáticamente completo. Al hacerlo, me tomo la libertad de escribir prin-

* En 2018 se doctoró en la Universidad Ludwig Maximilians de Múnich con la tesis «Privacidad en los guetos. Vida judía en Polonia bajo la ocupación alemana 1939-1944». Esta investigación fue galardonada con el Premio de Doctorado de la Asociación Leibniz. Actualmente es profesor e investigador (Akademischer Rat a. Z.) en el Departamento de Historia de la LMU de Múnich. Su proyecto de habilitación «¿A quién le interesa Centroamérica?» examina hasta qué punto y con qué consecuencias se centró la atención internacional en la región centroamericana en la segunda mitad del siglo xx. Ha sido Fellow de la Universidad de Nottingham, el Instituto Histórico Alemán de Varsovia y el United States Holocaust Memorial Museum en Washington D.C., entre otros.

principalmente desde la perspectiva de la investigación del Holocausto de habla alemana, aunque sé, por supuesto, que el panorama de la investigación del Holocausto está muy internacionalizado¹.

En el contexto germanoparlante, los temas más importantes durante mucho tiempo fueron los aspectos estructurales e institucionales del exterminio de los judíos². Desde mediados de la década de 1980, la mirada en el contexto internacional, y pronto también en el contexto germanoparlante, se centró más y más en la investigación de los perpetradores en sentido estricto³. El paradigma actual de la investigación del Holocausto fue formulado por Saul Friedländer a finales de la década de 1990 con su llamamiento a combinar las perspectivas del perpetrador y de la víctima en una historia integrada del Holocausto⁴. Friedländer inició un cambio fundamental de perspectiva, aunque posteriormente se produjeron relativamente pocos trabajos que pusieran plenamente en práctica su demanda. Sin embargo, Friedländer había conseguido por primera vez llamar la atención sobre la perspectiva de las víctimas. Desde entonces, muchas publicaciones han hecho énfasis en ella como una especie de contrapeso a la investigación puramente sobre los perpetradores y, por tanto, forman parte de una historia integrada del Holocausto en un sentido más amplio.

Pero ¿quiénes eran exactamente esas víctimas? Por una buena razón, una importante rama de la investigación sobre el Holocausto ha argumentado recientemente desde una perspectiva antropológica, haciendo énfasis en que las víctimas del Holocausto no actuaron como judíos, sino principalmente

¹ Una visión de conjunto del desarrollo de la investigación sobre el Holocausto en Alemania, con la debida consideración del campo de investigación internacional, se ofrece en HERBERT, Ulrich: *Holocaust-Forschung*, en: BAJOH, Frank/ LÖW, Andrea (eds.), *Der Holocaust. Ergebnisse und neue Fragen der Forschung*, Frankfurt am Main 2015, p. 31-79.

² Véase por ejemplo: SCHEFFLER, Wolfgang: *Judenverfolgung im Dritten Reich 1933-1945*, Berlin 1960; BUCHHEIM, Hans: *Anatomie des SS-Staates*, Olten und Freiburg 1965; BROSZAT, Martin: *Der Staat Hitlers. Grundlegung und Entwicklung seiner inneren Verfassung*, München 1969.

³ ALY, Götz: *Vordenker der Vernichtung*, Hamburg 1991; BROWNING, Christopher R.: *Ordinary Men. Reserve Police Battalion 101 and the Final Solution in Poland*, New York 1993; POHL, Dieter: *Von der „Judenpolitik“ zum Judenmord. Der Distrikt Lublin des Generalgouvernements 1939-1944*, Frankfurt a. M., New York 1993.

⁴ FRIEDLÄNDER, Saul: *Das Dritte Reich und die Juden. Verfolgung und Vernichtung: 1933-1945*, Bonn 2007.

como seres humanos⁵. Esta idea es la base de todos los enfoques que pretenden retratar toda la gama de comportamientos humanos en los guetos y campos y, por tanto, tener en cuenta tanto los fenómenos positivos como los negativos. Una motivación importante para ello fue el temor a perpetuar implícitamente categorías de los perpetradores. De hecho, es cierto que las víctimas del Holocausto eran un grupo muy heterogéneo al que inicialmente se definió como judío únicamente sobre la base de la atribución de las leyes raciales nacionalsocialistas. Como tales, fueron perseguidos, internados en los guetos, utilizados para trabajos forzados, asesinados en campos y enviados a marchas de la muerte. Es importante deconstruir la categorización racista nazi, pero al mismo tiempo describir adecuadamente su impacto existencial.

Para entenderlo mejor, es útil echar al menos un breve vistazo a la población judía de Europa centro-oriental y oriental, el grupo más grande de las víctimas del Holocausto. El judaísmo en esta región se había desarrollado como cultura independiente a más tardar desde el comienzo de la modernidad, y asumir la propia identidad era parte integrante de este proceso. En vista de la actitud de la mayoría de la población no judía, era casi imposible renunciar a la propia judeidad. Incluso los judíos bautizados o totalmente asimilados lograban en muy pocos casos ser percibidos como «verdaderos» polacos, rusos blancos, rusos, ucranianos, etc. Así pues, la consideración del carácter específicamente judío de las posteriores víctimas del Holocausto se basa en la constelación histórica de la época anterior a la Segunda Guerra Mundial y no es una mera continuación de la categoría nazi biologicista-racista.

La diversa huella social y cultural significa algo más. Ya en el siglo XIX, pero sobre todo tras el final de la Primera Guerra Mundial en 1918, habían surgido realidades sociales muy complejas en procesos a veces difíciles. Las cuestiones de la identidad judía, así como la forma de hacer frente al creciente antisemitismo, hicieron surgir un amplio abanico de convicciones, diseños sociales y modelos de vida. La aspiración a la asimilación, el secularismo y la religiosidad, el sionismo y el antisionismo, así como un amplio espectro político, formaban parte de los *Lebenswelten* (mundos de la vida) de los judíos; la diversidad y el

⁵ DINER, Dan: Die Perspektive des „Judenrats“. Zur universellen Bedeutung einer partikularen Erfahrung, in: Doron KIESEL (ed.), *Wer zum Leben, wer zum Tod...“ Strategien jüdischen Überlebens im Getto*, Frankfurt am Main 1992, p. 11-36, aquí p. 25.

pluralismo eran, por tanto, dos características del judaísmo en Europa oriental. Eso tiene implicaciones para la práctica de la investigación. En principio, una historia del Holocausto sólo es posible en estrecho intercambio con una historia social de los heterogéneos grupos de población de Europa anteriores a 1939 que esté orientada a los estudios culturales⁶. El espectro social, cultural y político que había surgido en el seno de la población judía de Europa Oriental antes del comienzo de la guerra se reflejaba en prácticas muy diferentes y contrastadas. Éstas no terminaron inmediatamente con el comienzo de la guerra y la política de ocupación alemana, sino que siguieron funcionando en las comunidades forzadas recién formadas, si bien es cierto que en condiciones muy distintas.

Fundamentalmente, escribir sobre el régimen nazi, la Segunda Guerra Mundial y el Holocausto es una lucha constante por el uso correcto de términos como perpetrador, víctima y espectador. Estas categorías son necesarias para poder acercarse de algún modo a lo increíble del fenómeno del Holocausto. Por otro lado, se difuminan rápidamente cuando se trata de casos individuales, pero el investigador del Holocausto debe aprender a soportar esta tensión. Para el lector interesado ajeno al mundo académico en sentido estricto, para el que en primer lugar es importante obtener una visión básica del crimen humano del Holocausto, esto es aún más cierto. El Holocausto es un tema complejo y, ciertamente, a menudo no muy agradable de leer, pero es uno de los temas centrales del siglo xx y sigue siendo necesario tratarlo una y otra vez.

Deseo que este libro tenga éxito en esta importante tarea.

Augsburgo, 18 de marzo de 2023

⁶ HAUMANN, Heiko (ed.): *Luftmenschen und rebellische Töchter: Zum Wandel ostjüdischer Lebenswelten im 19. Jahrhundert*, Köln, Weimar, Wien 2003.

colección:
INTERLINGUA

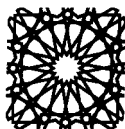
337

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto es una meticulosa obra tripartita que profundiza en los complejos temas que rodean al campo de estudio del Holocausto y la paratraducción, acompañada de un minucioso análisis sobre el trauma social más discutido del siglo xx. La primera parte plasma la historia del Holocausto a través de fuentes documentales, con especial hincapié en el proceso de radicalización progresiva que culminó en genocidio. En la segunda, los autores abordan los principales debates historiográficos sobre el tema y discuten su representación a lo largo de la historia. Finalmente, la exposición *Mirroring Evil* permite reflexionar sobre la representación y paratraducción del Holocausto de manera más exhaustiva. En este apartado se analiza la traducción del odio problematizando sus límites a través de un análisis crítico sobre su proceso de desacralización.

El rigor con que este libro presenta un panorama tan provocador suscita reflexiones significativas sobre temas tan presentes en la sociedad. Por eso, su lectura resulta indispensable para aquellas personas que buscan desentrañar la historia, el Holocausto y los fascismos, así como su representación y traducción con el paso de los años.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-549-5



9 788413 695495